法院使用通譯作業規定
ข้อกำหนดของศาลในการใช้ล่าม

中華民國 102 年 10 月 25 日院台廳司一字第 1020028257 函訂定

สาธารณรัฐ จีนไต้หวันวันที่25เดือน10ปี102หยวนไกธิงซืออี่จื้อ ฉบับที่1020028257กำหนด

中華民國 105 年 3 月 30 日院台廳司一字第 1050008500 函修正

หนังสือแก้ไขเพิ่มเติมย่วนไกทิงซืออีจื้อ เลขที่ 1050008500 ลงวันที่ 30 มีนาคม ค.ศ. 2016 สาธารณรัฐจีน ไต้หวัน

一、為落實保障聽覺或語言障礙者、不通曉國語人士之權益，並利其使用通譯參與訴訟程序，特訂定本作業規定。

1. เพื่อเป็นการคุ้มครองสิทธิของผู้พิการทางหูและผู้ที่มีอุปสรรคในการพูด และผู้ที่ไม่ชำนาญภาษาจีนกลาง จึงมีความจำเป็นต้องมีล่ามมามีส่วนร่วมในขั้นตอนการดำเนินคดี จึงได้กำหนดข้อปฏิบัตินี้ขึ้น

二、本作業規定適用於當事人、證人、鑑定人或其他關係人（以下簡稱當事人或關係人）為聽覺或語言障礙者或不通曉國語人士之案件。。

2. ข้อกำหนดนี้จัดทำขึ้นเพื่อผู้พิการทางหูและผู้ที่มีอุปสรรคในการพูด และผู้ที่ไม่ชำนาญภาษาจีนกลางเป็นคู่ความ พยานบุคคล ผู้วินิจฉัย หรือผู้มีส่วนเกี่ยวข้องอื่นๆ (ซึ่งต่อไปเรียกว่าคู่ความหรือผู้ที่มีส่วนเกี่ยวข้อง)

三、法院審理案件時，宜主動瞭解、詢問當事人或關係人有無傳譯需求，並視個案需要選任通譯。

前項情形，法院宜於傳喚或通知時，以附記文字或附加使用通譯聲請書（如附件）之方式，告知其可向法院提出傳譯需求。

3. เมื่อศาลดำเนินการพิจารณาคดี ต้องมีการทำความเข้าใจ สอบถามคู่ความหรือผู้เกี่ยวข้อง มีความต้องการล่ามหรือไม่ และวิเคราะห์ตามความต้องการของแต่ละคดีในการแต่งตั้งล่าม จากกรณีข้างต้น เมื่อศาลส่งหมายเรียกหรือหนังสือแจ้ง ควรมีวิธีการเขียนเป็นลายลักษณ์อักษรหรือแนบหนังสือ คำร้องขอใช้ล่าม(ตามเอกสารอ้างอิง) เพื่อแจ้งให้ศาลทราบว่ามีความต้องการล่ามมาช่วยในการถ่ายทอดการให้การ

四、法院於審理案件需用通譯時，宜先選任現職通譯，於現職通譯不適宜或不敷應用時，得選任特約通譯。

法院審理案件時，如所遴聘之特約通譯因故均不能擔任職務或人數不敷應用時，得因應需要，函請相關機關或單位協助指派熟諳該國語言人員擔任臨時通譯。

4. ในขณะที่ศาลดำเนินการพิจารณาคดีมีความต้องการล่าม ควรจะเลือกจากล่ามที่ประจำของศาล หากล่ามประจำ ของศาลไม่

เหมาะสมหรือไม่เพียงพอ ถึงจะสามารถเลือกล่ามอิสระได้

ในขณะที่ศาลดำเนินคดี

หากล่ามอิสระด้วยเหตุผลบางอย่างหรือจำนวนไม่เพียงพอทำให้ไม่สามารถทำหน้าที่ล่ามได้ เพื่อ ความต้องการในการใช้ล่าม

สามารถที่จะแจ้งหนังสือไปยังสำนักราชการที่เกี่ยวข้องหรือหน่วยงานให้ความช่วยเหลือ ให้มอบหมายบุคลากรที่คุ้นเคยกับภาษาของประเทศนั้นๆ มาเป็นล่ามชั่วคราว

五、對於案情繁雜之案件，法院得選任二名以上之通譯，分為主譯及輔譯。

主譯傳譯時，輔譯應始終在庭，並專注留意主譯傳譯之正確性。

5. สำหรับคดีที่มีกรณีซับซ้อน ศาลจำเป็นต้องมีการแต่งตั้งล่าม 2 คนขึ้นไป แบ่งเป็นล่ามหลักและล่ามเสริม

เมื่อล่ามหลักทำการแปล ล่ามเสริมควรจะอยู่ในศาล และให้ความสนใจในเนื้อหาการแปลของล่ามหลัก

六、法院應視實際開庭情形，酌定休息時間，避免通譯執行職務過勞而影響傳譯品質。

6. ศาลควรพิจารณาจากสถานการณ์ในการดำเนินคดี จัดแบ่งเวลาในการพัก เพื่อมิให้ล่ามเกิดความเหนื่อยล้าใน การแปลแล้ว ส่งผลกระทบต่อคุณภาพของถ่ายทอดการแปล

七、當事人或關係人如自備傳譯人員，法院為選任前，應主動瞭解該傳譯人員之身分、傳譯能力及其與受訊問人之關係。

7. คู่ความหรือผู้เกี่ยวข้อง หากมีการแต่งตั้งล่ามมาด้วย ก่อนที่ศาลจะเลือกให้เป็นล่าม ควรที่จะทำความเข้าใจ เกี่ยวกับ ประวัติของล่าม ความสามารถในการแปลและมีความสัมพันธ์อย่างไรกับบุคคลที่จะสอบถาม

八、法院單一窗口聯合服務中心及開庭報到處應備置使用通譯聲請書，俾利需要傳譯服務之當事人或關係人填寫。

8. ศูนย์อเนกประสงค์บริการทางตรงของศาลและจุดรายงานตัวเปิดศาล ควรจะมีการจัดวางหนังสือคำร้องขอใช้ล่าม เพื่อให้คู่ความหรือผู้เกี่ยวข้องที่ต้องการขอใช้บริการการล่ามสะดวกในการกรอกข้อความ

九、法院現職通譯或特約通譯以外之人，執行通譯職務時，準用第五點至第七點規定。

9. นอกจากล่ามประจำของศาลหรือล่ามอิสระแล้ว บุคคลที่เป็นล่ามเมื่อปฏิบัติหน้าที่ล่าม ต้องใช้ข้อกำหนดข้อที่ 5 ถึงข้อที่ 7

附件
เอกสารอ้าง

○○○○法院使用通譯聲請書
○○○○หนังสือคำร้องขอใช้ล่ามของศาล

案號：○○年度○○字第○○號
คดีที่ : ○○ปีที่○○เลขที่○○
股別：○
หน่วยที่ : ○

本人因係
ข้าพเจ้า○○○เนื่องจาก

□聽覺或語言障礙者
ผู้พิการทางหูและผู้ที่มีอุปสรรคในการพูด
□ 原住民（族別：_____）
ชนเผ่าพื้นเมือง(ชนเผ่า：_____)
□ 外國人（國籍：_____）
ชาวต่างชาติ（สัญชาติ：_____）
□ 其他原因：_____
เหตุผลอื่นๆ：_____

而有不通曉國語或無法以國語順暢表達意見之情形，爰具狀聲請選任 ○○語通譯。
ด้วยความที่ไม่เข้าใจภาษาจีนกลางหรือไม่สามารถที่จะแสดงความคิดเห็นเป็นภาษาจีนกลางได้อย่างชัดเจน จึงได้เขียนคำร้องขอนี้ขึ้นเพื่อขอล่ามภาษา ○○

此致
○○○○法院 公鑒
เรียน
○○○○ศาล

※附件及份數（依聲請原因勾選）
เอกสารอ้างอิงและจำนวนชุด(ตามเหตุผลที่เลือก)
□ 戶籍謄本影本○件
สำเนาทะเบียนบ้าน○ฉบับ
□ 中華民國居留證影本○件 ฉบับ
สำเนาบัตรถิ่นที่อยู่ไต้หวัน(กามาร์) ○ฉบับ
□ 身心障礙證明影本○件
สำเนาหลักฐานคนพิการ ○ เล่ม
□ 護照影本○件
สำเนาหนังสือเดินทาง○ฉบับ

□ 其他：_____
อื่น ๆ ：_____

聲請人：　　（簽名蓋章）
ผู้ร้องขอ：　　เซ็นชื่อประทับตราชื่อ
身分證統一編號（居留證或護照號碼）：
หมายเลขบัตรประจำตัว(หมายเลขบัตรถิ่นที่อยู่กามาร์หรือหนังสือเดินทาง)：
住居所 ที่อยู่：
聯絡電話 โทรศัพท์：

中　華　民　國　年　月　日
ปี　เดือน　วัน